

ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

СОСТАВИЛА
проф. В. В. ПОТОЦКАЯ

около 25 000 слов

Издание девятое,
исправленное и дополненное
при участии Н. П. Потоцкой

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИНОСТРАННЫХ И НАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ
МОСКВА — 1959

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее, девятое, издание краткого Французско-русского словаря предназначено для лиц, изучающих французский язык, для учащихся высшей и средней школы.

В словарь внесены ряд новых слов, терминов и выражений преимущественно из общественно-политической лексики; исправлены и уточнены некоторые переводы, изъяты малоупотребительные слова и архаизмы.

Материалом для пополнения словаря служила современная общественно-политическая, а также художественная литература, преимущественно произведения прогрессивных писателей Франции. Настоящее издание пересмотрено и дополнено кандидатом филологических наук, доцентом Н. П. Потоцкой.

При составлении словаря были использованы следующие источники:

Г а н ш и н а К. А., Французско-русский словарь, Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, М., 1957.

Щ е р б а Л. В. и М а т у с е в и ч М. И., Русско-французский словарь, Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, М., 1957.

Nouveau petit Larousse illustré, P., 1956.

Dictionnaire de l'Académie Française, Librairie Hachette, 1932—1935.

B a u c h e H., Langage populaire, P., 1946.

B a i l l y René, Dictionnaire des synonymes de la langue française, P., 1946.

Q u i l l e t, Dictionnaire Encyclopédique, P., 1953.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Расположение материала

Словарь построен по гнездовой системе, причем слова в гнездах даны в строго алфавитном порядке. В гнезда объединены слова, составляющие семейства слов, т. е. имеющие общий корень и родственные по значению. Иногда для удобства пользования семейство слов разбивается на два-три гнезда. Параллельками (||) отделяется неизменяющаяся часть слова, в дальнейшем заменяемая в гнезде тильдой (~), к которой прибавляется окончание нового слова. Тильда заменяет также и все первое слово гнезда. Каждое новое слово дается жирным шрифтом. В основу разделения слова параллельками положен не морфологический, а чисто технический принцип, преследующий цель наиболее быстрого нахождения нужного слова.

При переводе синонимы отделяются друг от друга запятой, более далекие значения разделены точкой с запятой; если же французское слово имеет несколько значений, то каждое из них отмечается арабской цифрой со скобкой. Значения и переводы расположены по степени их употребляемости. Идиоматические выражения, не подходящие ни под одно из значений, даются в конце гнезда за ромбом (◇).

Различные части речи, а также переходные и непереходные глаголы (*verbes transitifs et verbes intransitifs*) отмечаются внутри гнезда черной арабской цифрой с точкой, напр.:

lilas 1. *a* сирéневый; 2. *m* сирéнь.

descendre 1. *vi* спускáться; 2. *vt* спускáть.

Омонимы даются в разных словарных статьях и отмечаются светлыми римскими цифрами без точки.

Если произношение слова отступает от общих правил, то оно приводится в квадратных скобках знаками междуна-

ной фонетической транскрипциях (ê); если он может на **h** придыхательное (**h aspiré**), местоимение **se, s'**); после

Ремарки курсивом в скобках ил стоит указание на часть стоящие после французского слова перед переводом, относятся к французскому слову; стоящие же после русского слова относятся к переводу. На всех русских словах, кроме односложных, ставится знак ударения.

При каждом французском слове стоит указание на часть речи (исключение составляют возвратные глаголы, где таким указанием служит возвратное местоимение **se, s'**); после глаголов указывается их переходность (*vt*) или непереходность (*vi*), а после существительных их род (*m, f*).

Если глагол спрягается с вспомогательным глаголом *être*, это отмечается буквой *ê* в скобках (ê); если он может спрягаться с обоими вспомогательными глаголами, то на это указывает помета (*a, ê*). При глаголах 3-й группы (так называемые неправильные глаголы) стоит звездочка (*), отсылающая читателя к списку глаголов неправильного спряжения, помещенному в конце словаря. В этом списке читатель найдет в алфавитном порядке отмеченные цифрой все те глаголы, которые в словаре даны со звездочкой. Эта цифра является ссылкой на таблицу спряжения неправильных глаголов, где под такой же цифрой приведен глагол, по типу которого спрягается данный глагол.

Форма женского рода имен существительных и прилагательных дается в виде соответствующего окончания после формы мужского рода, напр.: **fermier m, -ère f; jaloux, -se a**, причем это окончание представляет только ту часть слова, которая меняется по сравнению с формой мужского рода, а не ту часть, которая стоит после параллелек (||), если таковые имеются. В тех случаях, когда образование множественного числа отступает от общих правил, в скобках указывается его окончание.

Правильно образующиеся наречия как правило не даны, так как их перевод ясен из перевода соответствующего прилагательного.

Географические названия выделены в отдельный список, помещенный в конце словаря.

Произношение

Звуки французского языка в их сопоставлении со звуками русской речи делятся на три группы:

1. Звуки, очень близкие звукам русского языка, а именно: гласным *a, и, o, у, э*, согласным *б, в, г, д, ж, з, к, м, н, п, р, с, т, ш, ф, (й)*.

2. Звуки, которых нет в русском языке, но которые легко воспроизвести: ə, œ, ø, у, ђ, џ, w, j.

3. Звуки, абсолютно чуждые русскому языку, а именно: носовые гласные ã, õ, ê, œ̃.

Конечные звонкие согласные б, в, г, д, ж, з не становятся глухими, как в русском языке, напр., русское «куб» произносится, как «куп», а во французском сибe ясно артикулируется конечный звук (б) [kyb].

Перед е согласные в русском языке всегда мягкие, а во французском языке твердые, напр., géplique реплика, théologie теория.

Звук е бывает открытый и закрытый. Во французском языке это различие весьма важно; мы встречаем его и в русском, напр., в словах ели, шесть е закрытое, в словах ел, шест—открытое.

Ударение во французском языке всегда на последнем слоге.

В настоящем словаре фонетическая транскрипция дается лишь в случаях особых отступлений графики от обычных норм произношения. Транскрипция дается по словарю Passy в знаках Международной фонетической транскрипции (М.Ф.Т.).

УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ МЕЖДУНАРОДНОЙ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ (М. Ф. Т.)

Зн.	Примеры	Приблизительное произношение в русских звуках
Гласные		
a	pas, âge	Точного эквивалента нет
e	blé, été	э закрытое в словах «эти», «шесть»
ɛ	tête, mais	э открытое в словах «этот», «шест»
i	il	Как и
o	côte, beau	Соответствующего русского звука нет; положение органов речи то же, что и при произношении звука у, но с большим раздвиганием губ
ɔ	or	Как о в словах «торт», «сорт»
œ	heure	Соответствующего русского звука нет. Звуки œ, ø и безударное э воспроизводятся, если, произнеся э и оставив положение органов речи без изменения, мы округлим и выдвинем вперед губы, как для произношения о; œ—знак для закрытой гласной, ø—для открытой
ø	deux	
ə	le, me	
u	cou, tout	Как у
y	une, plume	Соответствующего русского звука нет. Для воспроизведения его следует произнести i и, сохраняя то же положение языка, сильно округлить и выдвинуть вперед губы, как при произношении русского у
ā	France, temps	Звуки, абсолютно чуждые русскому языку. Для их артикуляции

Зн.	Примеры	Приблизительное произношение в русских звуках
ɔ œ œ	non, partons vin, pain un, parfum	надо дать соответствующие чистые звуки а, о, е, œ , заставив резонировать полость носа, т. е. направить одновременно выдыхаемый воздух через рот и нос
Полугласные		
ç w	nuit, nuage oui, oiseau	Звуков, соответствующих ç и w в русском языке нет, но акустическое впечатление ç приближается к у , а w к и , таким образом, соединение wa близко к русскому уа
j	papier, fille	j (yod)+гласная дает тот же звук (или ту же иотизацию звука), который мы слышим в словах «яма», «ель», «юг» или в слове «май»
Согласные		
b	ban	Как русское б
d	dans	» » д
f	feu	» » ф
g	gant	» » г
k	canif, que	» » к
l	livre	» » л мягкое
m	mot	» » м
n	nom	» » н
ŋ	peigne	=приблизит. русскому нь
p	page	как русское п
r	roue	» » р
s	si, cent	» » с
ʃ	chat	» » ш
ʒ	jour, genre	» » ж
t	tasse	» » т
v	vous	» » в
z	zéro	» » з
Знаки долготы		
:		знак, отмечающий долготу звука
.		знак, отмечающий полудолготу звука

ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОЙ ОРФОГРАФИИ

Франц. буквы	Фонетич. знаки	Примеры
с	k	перед согласными, перед гласными а, о, u и в конце некоторых слов, напр.: clan [klā] клан; car [kar] потому что; cornac [kɔɾnak] поводырь
»	s	перед е, i, y , напр.: ce [sə] этот; cime [sim] вершина; cycle [sikl] цикл
е	э	в неударяемом слове, напр.: de [de]; petit [pəti] маленький
»	e	перед всеми конечными немymi согласными, кроме t (исключение: et [e]), напр.: pied [pje] нога; nez [ne] нос; parler [parle] говорить
»	ε	в слогах el, et, ect, eil: sel [sɛl] соль; cet [sɛt] этот; перед двойной согласной: terre [tɛ:r] земля; elle [ɛl] она; перед г, за которым следует согласная: merci [mɛrsi] спасибо
g	g	перед согласными и перед гласными а, о, u , напр.: gland [glā] жёлудь; gant [gā] перчатка; gomme [gɔm] резинка; aigu [ɛgy] острый
»	з	перед гласными е, i, y , напр.: gel [ʒɛl] мороз; gibet [ʒibe] виселица; gypse [ʒips] гипс
h	—	представляет лишь знак письма и не произносится

Франц. буквы	Фоне- тич. знаки	П р и м е р ы
q	k	cinq [sɛ̃k] пять
s	z	между гласными, напр.: maison [mezɔ̃] дом
t	s	(за некоторым исключением) перед i , за к-рым следует гласная, напр.: éducation [edykasjɔ̃] воспитание
x	ks	externe [ekstɛrn] внешний
»	gz	exiger [ɛgzizɛ] требовать
»	s	dix [dis] десять
»	z	dixième [dizjɛm] десятый
y	i	type [tip] тип
»	ii	pays paɪ+is [pɛi] страна
»	j	перед гласной, напр.: payer [pɛje] платить
th	t	thé [te] чай
an	ã	plan [plã] план
am	ã	champ [ʃã] поле
en	ã	entre [ã:tr] между
em	ã	tempe [tã:p] висок
en	ẽ	в окончании éen : européen [œrɔpɛẽ] европейский
in	ẽ	pin [pẽ] сосна
im	ẽ	imbécile [ẽbesil] глупый
aim	ẽ	daim [dẽ] лань
ain	ẽ	train [trẽ] поезд
ein	ẽ	teint [tẽ] цвет лица
on	õ	son [sõ] звук
om	õ	nom [nõ] имя
un	œ	brun [brœ] коричневый
oi	wa	trois [trwa] три; oiseau [waso] птица
oin	wẽ	point [pwẽ] точка
ien	jẽ	bien [bjẽ] хорошо
uin	yẽ	juin [ɔyẽ] июнь
ai	ɛ	craie [krɛ] мел
au	o	sauce [so:s] соус

Франц. бук	Фоне- тич. знаки	П р и м е р ы
ay	ɛj	crayon [krɛjɔ̃] карандаш
cc	ks	перед е или i , напр.: succès [syksɛ] успех
ch	ʃ	chose [ʃo:z] вещь
eau	o	veau [vo] телёнок
ei	ɛ	veine [vɛ:n] вена
eu	ø	jeu [ʒø] игра
ge	ʒ	перед а или о , напр.: il mangea [il mɑ̃.ʒa] он съел
gn	ɲ	bagne [baɲ] каторга
gu	g	перед е или i , напр.: bague [bag] кольцо
i+гласная	j	viande [vjɑ̃:d] мясо
гласная+	j	sommeil [somɛj] сон; bataille [ba- ta:j] сражение
il(le)	j	grille [gri:j] решётка
i+lle	u	coucou [kuku] кукушка
ou	œ	bœuf [bœf] бык
œu	f	aphonic [afɔni] потеря голоса
ph	k	quatre [katr] четыре
qu	s	перед е или i , напр.: scène [sɛ:n] сцена
sc	s	tasse [ta:s] чашка
ss	s	

Во французской орфографии целый ряд букв не имеет звукового эквивалента. Так, буква **е** [e muet] не произносится: 1) в конце слов, напр.: **base** [ba:z] база; **vue** [vy] вид; 2) в тех случаях, когда опущение **е** не влечет за собой столкновения трех согласных, напр.: **la fenêtre** [lafɛnɛtr] окно.

В конце слов не произносятся, за редкими исключениями, буквы **b, d, g, p, s, t, x, z**, напр.: **lait** [lɛ] молоко; **accord** [akɔ:r] аккорд; **loup** [lu] волк.

Так же не произносится **ent**—окончание 3-го лица множ. числа глаголов, напр.: **ils lisent** [il li:z] они читают.

ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ЗНАКИ

Знак	Название	Орфо-граф.	Звук	Примеры
'	accent aigu	é	е	été [ete] лето
`	accent grave	è	е	père [pe:r] отец
»	»	à	а	voilà вот
»	»	où	у	où [u] где
^	accent cir- conflexe	â	а	âge [a:ʒ] возраст
»	»	ê	е	tête [te:t] голова
»	»	î	и	île [i:l] остров
»	»	ô	о	tôle [to:l] листовое же- лезо
»	»	û	у	mûr [my:r] спелый
..	tréma	ï	и	égoïste [egoïste] эгоист
ç	cédille	ç	с	garçon [garsɔ̃] мальчик
,	apostrophe	,		l'image [lima:ʒ] образ

Связывание звуков (liaison)

В произношении связываются только слова, тесно примыкающие по смыслу. Главные случаи связывания следующие:

1) артикль связывается с последующим существительным или прилагательным: **les hommes** [lezɔm];

2) прилагательное с последующим существительным: **mon ami** [mɔ̃pami];

3) числительное с последующим прилагательным или существительным: **deux animaux** (dø:zanimo);

4) наречие с последующим прилагательным или наречием: **très utile** [trezytil];

5) личное местоимение с последующим глаголом или местоимениями **en** и **y**: **nous arrivons** [nuzarivɔ̃]; **j'en ai** [ʒâne]; **nous y venons** [nuzivnɔ̃];

6) глагол с последующим личным местоимением или местоимениями **en** и **y**: **vas-y** [vazi];

7) предлог с его дополнением: **sans abri** [sãzabri];

- 8) союз **and** с последующим словом: **quand il viendra**
 [kātīlvjē.dr
 9) глат **être** и **avoir** с последующим словом: **il est**
ici [ilētisi] **ont appris** [ilzōtapri];
 10) слс входящие в состав сложных слов: **mot-à-mot**
 [motamo]; **mps en temps** [dotāzātā].

Прим и н и е. Следует отметить, что при связывании
звук s пере ит в **z, d — в t, f — в v.**

Союз **et** никогда не связывается с последующим словом.

Также не делается связи с начальным **h** тех слов, которые в словаре отмечены звездочкой (т. е. **h aspiré**), напр.: **trois harengs** [trwa arā].

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Русские

ав. авиация
агр. агрономия
анат. анатомия
арх. архитектура
астр. астрономия
биол. биология
бот. ботаника
воен. военное дело
г. город
геогр. география
геол. геология
грам. грамматика
груб. грубое выражение
дип. дипломатия
жив. живопись
зоол. зоология
ирон. ироническое выраже-
 ние
ист. история
ком. коммерческий
кто-л. кто-либо
кул. кулинария
лингв. лингвистика
лит. литература
мат. математика
мед. медицина

мин. минералогия
мор. морской термин
муз. музыка
о-в остров
перен. переносное значение
полигр. полиграфия
полит. политический термин
презр. презрительно
р. река
радио радиотехника
разг. разговорное выражение
рел. религия
сокр. сокращение
стр. строительное дело
с.-х. сельское хозяйство
театр. театральный термин
тех. техника
физ. физика
физиол. физиология
фин. финансы
фото фотография
хим. химия
хир. хирургия
что-л. что-либо
эк. экономика
юр. юридический термин

Французские

<i>a</i> adjectif имя прилагательное	<i>pl</i> pluriel множественное число
<i>a. poss.</i> adjectif possessif притяжательное прилагательное	<i>préf</i> préfixe приставка
<i>adv</i> adverbe наречие	<i>prép</i> préposition предлог
<i>art. déf.</i> article défini определенный артикль	<i>prés</i> présent настоящее время
<i>art. indéf.</i> article indéfini неопределенный артикль	<i>pron</i> pronom местоимение
<i>conj</i> conjonction союз	<i>pron. pers.</i> pronom personnel личное местоимение
(<i>ê</i>) с глаголом <i>être</i>	<i>pron. poss.</i> pronom possessif притяжательное местоимение
(<i>ê, a</i>) с глаголами <i>être</i> и <i>avoir</i>	<i>qch</i> quelque chose что-л.
<i>f</i> féminin женский род	<i>qn</i> quelqu'un кто-л.
<i>impers</i> impersonnel безличный	<i>s</i> substantif существительное
<i>int</i> interjection междометие	<i>vi</i> verbe intransitif непереходный глагол
<i>m</i> masculin мужской род	<i>vt</i> verbe transitif переходный глагол

ФРАНЦУЗСКИЙ АЛФАВИТ

Aa	Jj	Ss
Bb	K	Tt
Cc	Ll	Uu
Dd	Mm	Vv
Ee	Nn	Ww
Ff	Oo	Xx
Gg	Pp	Yy
Hh	Qq	Zz
Ii	Rr	

А

а m: n'entendre ni A ni B ровно ничего не понимать; prouver par A plus B доказать с математической точностью.

à (au, aux) prep 1. передаёт значение многих русских предлогов: в, до, на, о, по, при, с, через и означает: 1) время: à midi в полдень; à quatre heures в четыре часа; 2) место: à Lyon в Лионе; au nord на севере; 3) направление: aller à l'Université идти в университет; 4) признак: un gâteau aux pommes пирог с яблоками; 5) цену, стоимость: de la toile à dix francs le mètre полотно по десяти франков за метр; 6) соотношение между двумя числами: de trente à quarante livres от тридцати до сорока книг; 7) обстоятельство, образ действия: à son mariage на его свадьбе; sauter à la corde прыгать через верёвку; 2. передаёт значение русских надежд: 1) дательного: à vous de le faire вам следует это сделать; au peuple народу; aux masses

travailleuses трудящимся; 2) творительного: écrire au crayon писать карандашом; acheter à la douzaine покупать дюжинами; 3) предложного: penser à ses études думать о своих занятиях; 3. в именных словосочетаниях с инфинитивом служит для обозначения цели, назначения предмета: du papier à écrire писчая бумага; machine à coudre швейная машина; 4. в словосочетаниях глагола avoir с инфинитивом служит для обозначения долженствования: j'ai encore deux lettres à écrire et cinq pages à traduire я должен ещё написать два письма и перевести пять страниц; 5. входит в состав многих сложных наречий и предлогов: à dessein умышленно; à l'improviste неожиданно; jusqu'à до.

abaissément m 1) понижение, снижение; убыль; оседание; 2) унижение; ~er vt 1) понижать; опускать; 2) унижать; s'~er 1) опускаться, оседать; 2) унижаться.

abalourdir *vt* доводить до отупения.

abandon *m* 1) оставление; 2) заброшенность; 3) неприжденность; 4) отказ (*от права, от имущества*); — **né**, **-e** *a* покинутый, брошенный; беспомощный; — **ner** *vt* покидать, оставлять; **s'—ner** 1) (*à qch*) предаваться чему-л.; 2) (*à qn*) полагаться на кого-л., доверяться.

abasourd||ir *vt* 1) оглушать; 2) *разг.* ошеломлять; — **issant**, **-e** *a* 1) оглушительный; 2) *разг.* ошеломляющий.

abat *m см.* abatage 2); — **age** *m* 1) рубка (*леса*); 2) убой (*скота*).

abâtard||ir *vt* 1) способствовать вырождению; 2) ослаблять; — **issement** *m* вырождение; упадок.

abat-jour *m* абажур.

abattement *m* 1) удрученность, подавленность; 2) снижение (*налогов и т. п.*).

abattis *m* 1) куча, груда; 2) потроха (*птицы*).

abattoir *m* скотобойня.

abattre* *vt* 1) рубить, валить; 2) резать (*скот*); подстрелить (*птицу*); 3) сразить (*нравственно*); *se laisser* — впадать в уныние; 4) сбить (*самолёт*); ◇ — *de la besogne* расправляться с работой; — **u**, **-e** *a* 1) срубленный; 2) удрученный, подавленный; 3) собитый (*о самолёте*); ◇ *à bride* — *не во весь опор*.

abbaye [abɛ(j):] *f* аббатство, монастырь.

abbé *m* аббат.

abc *m* азбука, букварь; *commencer par* — начинать с азб.

abcès *m* нарыв.

abdication *f* отречение (*от власти, трона*); — **quer** *vt* отречься (*от власти, трона*).

abdom||en [abdɔmɛn] *m* брюшная полость; живот; — **inal**, **-e** *a* брюшной.

abécédaire *m* азбука, букварь.

abeille *f* пчела.

aberration *f* 1) *астр., физ.* отклонение, аберрация; 2) искажение, извращение; 3) заблуждение.

abêt||ir (**s'**) глупеть, тупеть; — **issement** *m* тупость; одурение.

abhorrer [abɔʁe] *vt* гнушаться, ненавидеть.

abîme *m* бездна, пропасть.

abîmer *vt* портить, разрушать; **s'—** 1) портиться, разрушаться; 2) (*dans*) погружаться.

abject [abʒɛkt], **-e** *a* гнусный, отвратительный; — **ion** *f* гнусность, низость.

abjuration *f* отречение; — **er** *vt* отречься.

ablation *f хир.* удаление, ампутация.

ablutions *f pl разг.* обливание, обмывание, умывание.

abnégation *f* самоотречение; самоотверженность.